



對『Singlish』看臺灣話

連繼兩禮拜，佇公共電視臺看著一齣叫做《新兵正傳》的影片。拄看的時，毋知這是佗一國所出品的影片，後來，聽著演員講「『如果被你的 girl friend』知影，你就慘囉！」短短的一句話，竟然透濫華語、英語恰福建話。毋但按呢，有當時仔，閣有摻馬來語、廣東話恰泰語。原來個所講的英語加一味，[予人](hǒng)叫做『Singlish』，也就是足有特色的英語——新加坡式英語。

新加坡是一个多元文化的國家，除了濟濟的華人以外，閣有馬來人恰『泰米爾』人。這個導演共新加坡的人文特色融入佇這齣軍教片內面，個的官方語言英語恰無仝族群的母語互相攸摻，笑詼閣趣味，嘛成做這齣電影上大的特色。看著影片內底無仝族群的人，毋但會曉聽，閣加減會曉講別人的母語，予我真欣羨嘛真感慨。

會記得有一擺去一間國中訪視，學校真用心，安排阮參觀客語社團的教學恰合唱團的客語歌曲演唱。綜合座談的時，擔任教學的客語老師真過謙，請現場的來賓予伊一屠仔指導。我隨倚起來，共大頭拇伸出去，那比讚那用客語共呵佬講：「xin²⁴ sang²⁴ dong²⁴ kiang⁵⁵」喔！無疑悟彼位合唱團的指導老師，雄雄發(puh)一句：「你講的是佗一國話？」出來，一時間予我感慨萬千：一个指導濟濟客語歌，拚到全國賽的老師，竟然聽無這句話的意思！準做毋是客人，上無嘛普普仔(phóo-phóo-á)知影這是客語，是「老師，你真讚喔！」的意思。

閣有一擺去另外一間國中訪視，共阮做簡報的教務主任講：「原民語也無文字是欲按怎學？」我聽一下驚一趔(tiò)。這間開幾若个族語社團的國中，負責的主任竟然毋知影原住民語有文字，而且是拼音文字！由此可見，咱過去的語言政策真正有大問題。新加坡雖然推展英語，毋過嘛尊重各族群的母語。啊咱過去錯誤的語言政策，干焦獨尊華語，歧視臺灣各族群的母語，予臺灣母語強欲絕種去，毋才有這欸情形來發生。

看新加坡想臺灣，對『Singlish』看臺灣話，原來只要有好的語言政策，會曉落實語言平等的理念，按呢逐種語言就攏有伊生存的環境。對這馬開始，佇生活中，咱逐家攏愛培養多語言的態度，毋但會曉聽閣願意主動學習別人的母語，予各種語言自由運用，成做咱臺灣的特色，嘛予臺灣的多語言環境成做咱的優勢。

作者：林淑期

☆詞彙學習☆

【透濫】thàu-lām：穿插、混合。

【攸摻】kap-tsham：穿插。

【成做】tsiann-tsò：變成、成為。

【欣羨】him-siān：羨慕、歆羨。

【過謙】kòo-khiam：過於謙虛。

【無疑悟】bô-gî-gōo：不料、想不到。